



Asamblea General

Distr.
GENERAL

A/46/68

18 de enero de 1991

ESPAÑOL

ORIGINAL: ARABE/FRANCES/
INGLES/RUSO

Cuadragésimo sexto periodo de sesiones

DESARME GENERAL Y COMPLETO

Carta de fecha 16 de enero de 1991 dirigida al Secretario General por
el Representante Permanente de Francia ante las Naciones Unidas

Tengo el honor de enviarle adjunto el texto de la Declaración conjunta de 22 Estados, firmada en París el 19 de noviembre de 1990 (véase el anexo), al margen de la Reunión en la Cumbre de los Jefes de Estado o de Gobierno de los Estados participantes en la Conferencia sobre la Seguridad y la Cooperación en Europa. Esta Declaración conjunta de 22 Estados fue aprobada con motivo de la firma del Tratado sobre Fuerzas Armadas Convencionales en Europa.

Le agradeceré que haga distribuir el texto de la presente carta y su anexo a todos los Miembros de la Organización como documento oficial del cuadragésimo sexto periodo de sesiones de la Asamblea General, en relación con el tema titulado "Desarme general y completo".

(Firmado) Pierre-Louis BLANC

DECLARACION CONJUNTA DE VEINTIDOS ESTADOS

Los Jefes de Estado o de Gobierno de Alemania, Bélgica, Bulgaria, Canadá, Dinamarca, España, Estados Unidos de América, Francia, Grecia, Hungría, Islandia, Italia, Luxemburgo, Noruega, Países Bajos, Polonia, Portugal, Reino Unido, Republica Federativa Checa y Eslovaca, Rumania, Turquía y Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas,

- acogiendo con gran satisfacción los cambios históricos ocurridos en Europa,
- complacidos por la aplicación creciente en toda Europa de un compromiso común en favor de la democracia pluralista, del Estado de derecho y de los derechos humanos, que son esenciales para una seguridad duradera en el Continente,
- afirmando el fin de la era de división y confrontación que ha durado más de cuatro décadas, la mejora de las relaciones entre sus países y la contribución que ello aporta a la seguridad de todos,
- confiados en que la firma del Tratado sobre Fuerzas Armadas Convencionales en Europa representa una contribución importante al objetivo común de una mayor seguridad y estabilidad en Europa, y
- convencidos de que esta evolución debe formar parte de un proceso continuo de cooperación para la creación de las estructuras de un Continente más unido,

Hacen la Declaración siguiente:

1. Los signatarios declaran solemnemente que en los albores de la nueva era de las relaciones europeas ya no son adversarios, establecerán nuevos lazos de asociación y se tienden mutuamente la mano de la amistad.

2. Recuerdan sus obligaciones en virtud de la Carta de las Naciones Unidas y se reafirman en todos los compromisos contraídos por el Acta Final de Helsinki. Subrayan que los diez Principios de Helsinki son de significación primordial y que, por lo tanto, se aplicarán por igual y sin reservas, interpretándose cada uno de ellos teniendo en cuenta a los demás. En este contexto, afirman su obligación y compromiso de abstenerse de recurrir a la amenaza o al uso de la fuerza contra la integridad territorial o independencia política de cualquier Estado, de tratar de cambiar las fronteras existentes mediante la amenaza o uso de la fuerza o de actuar de cualquier otra manera incompatible con los principios y propósitos de esos documentos. Ninguna de sus armas será jamás utilizada excepto en defensa propia o en cualquier otra forma compatible con la Carta de las Naciones Unidas.

3. Reconocen que la seguridad es indivisible y que la seguridad de cada uno de sus países está ligada indisolublemente a la seguridad de todos los Estados participantes en la Conferencia sobre la Seguridad y la Cooperación en Europa.

4. Se comprometen a mantener las capacidades militares que sean necesarias para evitar la guerra y asegurar una defensa eficaz. Tendrán presente la relación entre las capacidades y las doctrinas militares.

5. Reafirman que todo Estado tiene derecho a ser o no Parte en un Tratado de Alianza.

6. Toman nota, con aprobación, de la intensificación de los contactos políticos y militares entre ellos encaminados a promover la comprensión y la confianza mutuas. Celebran en este contexto las respuestas positivas que se han dado a las recientes propuestas de creación de nuevos lazos diplomáticos permanentes.

7. Declaran su determinación a contribuir activamente a concertar acuerdos de control de armamento y desarme convencional, nuclear y químico que refuercen la seguridad y la estabilidad de todos. Hacen, en particular, un llamamiento para la rápida entrada en vigor del Tratado sobre Fuerzas Armadas Convencionales en Europa y se comprometen a continuar el proceso de consolidación de la paz en Europa mediante el control de las armas convencionales en el marco de la CSCE. Acogen con satisfacción la posibilidad de que los Estados Unidos y la Unión Soviética inicien nuevas negociaciones sobre la reducción de sus fuerzas nucleares de corto alcance.

8. Acogen con satisfacción la contribución que las Medidas de Fomento de la Confianza y la Seguridad han hecho a la reducción de las tensiones y apoyan por completo el desarrollo adicional de las mismas. Reafirman la importancia de la iniciativa de los Cielos Abiertos y su determinación de llevar a buen término las negociaciones lo antes posible.

9. Se comprometen a colaborar con los otros Estados participantes en la CSCE para reforzar el proceso CSCE a fin de que pueda contribuir aún más a la seguridad y la estabilidad en Europa. Reconocen en particular la necesidad de aumentar las consultas políticas entre los Participantes en la CSCE y de desarrollar otros mecanismos CSCE. Están convencidos de que el Tratado sobre Fuerzas Armadas Convencionales en Europa y el acuerdo sobre un nuevo e importante paquete de MFCS, junto con nuevos esquemas de cooperación en el marco de la CSCE conducirán a un incremento de la seguridad y con ello a una paz y a estabilidad duraderas en Europa.

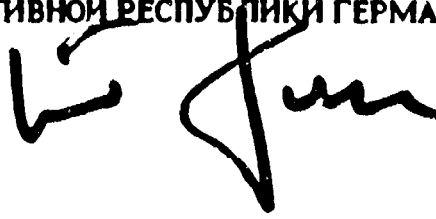
10. Creen que los puntos precedentes reflejan las profundas aspiraciones de sus pueblos a una colaboración estrecha y a un entendimiento mutuo y declaran que trabajarán firmemente por el desarrollo adicional de sus relaciones de conformidad con la presente Declaración y con los principios establecidos en el Acta Final de Helsinki.

El original de esta Declaración, cuyas versiones en alemán, español, francés, inglés, italiano y ruso son igualmente auténticas, será transmitido al Gobierno de Francia que lo conservará en sus archivos. El gobierno de Francia transmitirá una copia del texto al Secretario General de las Naciones Unidas indicando que no es susceptible de registro bajo el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, a fin de que lo circule a todos los miembros de la Organización como documento oficial de la misma. Cada uno de los Estados signatarios recibirá del Gobierno de Francia un ejemplar conforme de la presente Declaración.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, Altos Representantes, firman al pie de la presente Declaración.

Paris, den 19 November 1990, namens	Paris, 19 November 1990, in the name of	Paris, el 19 de noviembre de 1990 en nombre de	Paris, le 19 novembre 1990, au nom	Parigi, il 19 novembre 1990, in nome	Париж 19 ноября 1990 года от имени
---	--	---	--	--	--

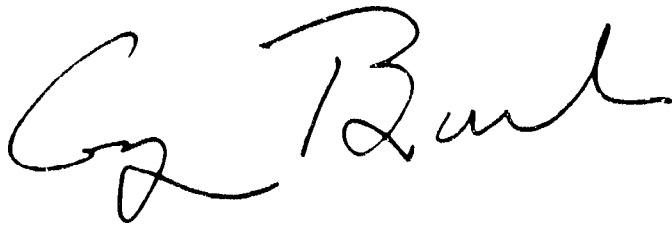
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
THE FEDERAL REPUBLIC OF **GERMANY**
LA REPUBLICA FEDERAL DE **ALEMANIA**
DE LA **REPUBLIQUE** FEDERALE D'ALLEMAGNE
DELLA REPUBBLICA FEDERALE DI **GERMANIA**
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ



Helmut KOHL

Bundeskanzler
Federal Chancellor
Canciller Federal
Chancelier fédéral
Cancelliere Federal
Федеральный Канцлер

DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA
THE **UNITED STATES** OF AMERICA
LOS **ESTADOS UNIDOS** DE AMERICA
DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE
DEGLI STATI UNITI D'AMERICA
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ



George H. W. BUSH

Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika
President of the United States of America
Presidente de los Estados Unidos de America
Président des Etats-Unis d'Amérique
Presidente degli Stati Uniti d'America
Президент Соединенных Штатов Америки

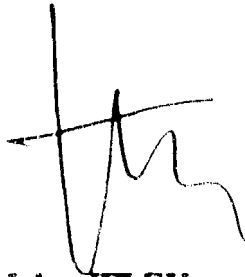
**DES KÖNIGREICHS BELGIEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
EL REINO DE BELCICA
DU ROYAUME DE BELGIQUE
DEL REGNO DEL BELGIO
КОРОЛЕВСТВА БЕЛЬГИИ**



Wilfried MARTENS

**Ministerpräsident
Prime Minister
Primer Ministro
Premier Ministre
Primo Ministro
Премьер-Министр**

**DER REPUBLIK BULGARIEN
THE REPUBLIC OF BULGARIA
LA REPUBLICA DE BULGARIA
DE LA REPUBLIQUE DE BULGARIE
DELLA REPUBBLICA DI BULGARIA
РЕСПУБЛИКИ БОЛГАРИИ**



Jelyu JELEV

**Präsident der Republik
President of the Republic
Presidente de la República
Président de la République
Presidente della Repubblica
Президент Республики**

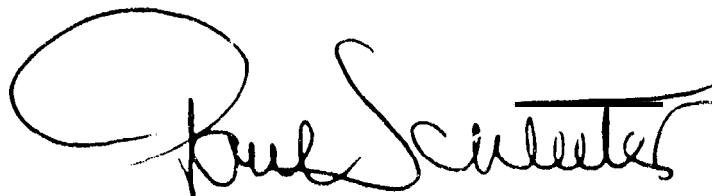
KANADAS
CANADA
CANADA
DU CANADA
DEL CANADA
КАНАДЫ



Martin Brian MULRONEY

Premierminister
Prime Minister
Primer Ministro
Premier Ministre
Primo Ministro
Премьер-Министр

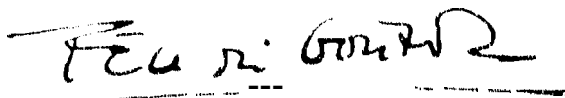
DES KÖNIGREICHS DANEMARK
THE KINGDOM OF DENMARK
EL REINO DE DINAMARCA
DU ROYAUME DU DANEMARK
L'EL REGNO DI DANIMARCA
КОРОЛЕВСТВА ДАНИИ



Poul SCHLÜTER

Ministerpräsident
Prime Minister
Prima Ministro
Premier Ministre
Primo Ministro
Премьер-Министр

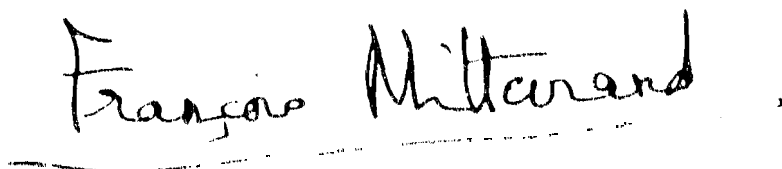
DES KÖNIGREICHES SPANIEN
THE KINGDOM OF SPAIN
EL REINO DE ESPAÑA
DU ROYAUME D'ESPAGNE
DEL REGNO DI SPAGNA
КОРОЛЕВСТВА ИСПАНИИ



Felipe GONZALEZ MARQUEZ

Ministerpräsident
Prime Minister
Presidente del Gobierno
Président du gouvernement
Presidente del Governo
Председатель Правительства

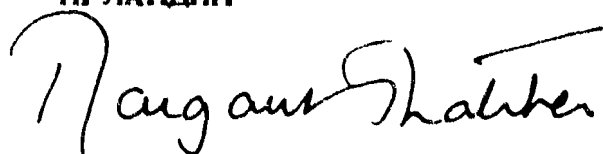
DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK
THE FRENCH REPUBLIC
LA REPUBBLICA FRANCESE
DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE
DELLA REPUBBLICA FRANCESE
ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ



François MITTERRAND

Präsident der Französischen Republik
President of the French Republic
Presidente de la República Francesa
Président de la République française
Presidente della Repubblica Francese
Президент Французской Республики

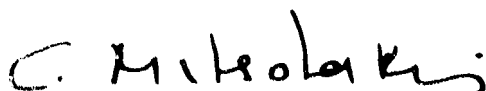
DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS GROSSBRITANNIEN
UND NORDIRLAND
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE
DU ROYAUME UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E IRLANDA DEL NORD
СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ
ИРЛАНДИИ



The Rt. Hon. Margaret THATCHER, FR.S., M.P.

Premierminister, Erster Lord des Schatzamtes und
Minister für den öffentlichen Dienst
Prime Minister, First Lord of the Treasury and Minister
for the Civil Service
Primer Ministro Primer Lord de la Tesoreria y
Ministro de la Función Publica
Premier Ministre, Premier Lord de la Trésorerie et
Ministre de la fonction publique
Primo Ministro, Primo Lord del Tesoro e Ministro della
Funzione Pubblica
Премьер-Министр, Первый лорд Казначейства и Министр
по делам государственной службы

DER HELLENISCHEN REPUBLIK
THE HELLENIC REPUBLIC
LA REPUBBLICA DE GRECIA
DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE
DELLA REPUBBLICA ELLENICA
ГРЕЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ



Constantin MITSOTAKIS

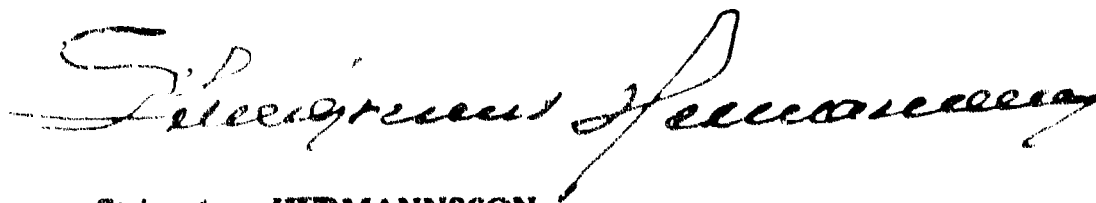
Premierminister
Prime Minister
Primer Ministro
Premier Ministre
Primo Ministro
Премьер-Министр

**DER REPUBLIK UNGARN
THE REPUBLIC OF HUNGARY
LA REPUBLICA DE HUNGRIA
DE LA REPUBLIQUE DE HONGRIE
DELLA REPUBBLICA DI UNGERIA
ВЕНГЕРСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

József ANTALL

**Ministerpräsident
Prime Minister
Primer Ministro
Premier Ministre
Primo Ministro
Премьер-Министр**

**DER REPUBLIK ISLAND
THE REPUBLIC OF ICELAND
LA REPUBLICA DE ISLANDIA
DE LA REPUBLIQUE D'ISLANDE
DELLA REPUBBLICA D'ISLANDIA
РЕСПУБЛИКИ ИСЛАНДИИ**



Steingrímur HERMANSSON

**Ministerpräsident
Prime Minister
Primer Ministro
Premier Ministre
Primo Ministro
Премьер-Министр**

DER ITALIENISCHEN REPUBLIK
THE ITALIAN REPUBLIC
LA REPUBBLICA ITALIANA
DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE
DELLA REPUBBLICA ITALIANA
ИТАЛЬЯНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ



Giulio ANDREOTTI

Ministerpräsident
Prime Minister
Presidente del Consejo de Ministros
Président du Conseil des ministres
Presidente del Consiglio dei Ministri
Председатель Совета Министров

DES GROSSHERZOGTUMS LUXEMBURG
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG
EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO
DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG
DEL GRANDUCATO DEL LUSSEMBURGO
ВЕЛИКОГО ГЕРЦОГСТВА ЛЮКСЕМБУРГ



Jacques SANTER

Premierminister, Staatsminister
Prime Minister, Stateminister
Primer Ministro, Ministro de Estado
Premier Ministre, Ministre d'Etat
Primo Ministro, Ministro di Stato
Премьер-Министр, Государственный Министр

DES KÖNIGREICHS NORWEGEN
THE KINGDOM OF NORWAY
EL REINO DE NORUEGA
DU ROYAUME DE NORVEGE
DEL REGNO DI NORVEGIA
КОРОЛЕВСТВА НОРВЕГИИ

Gro H. Brundtland

Gro Harlem BRUNDTLAND

Ministerpräsident
Prime Minister
Primer Ministro
Premier Ministre
Primo Ministro
Премьер-Министр

DES KÖNIGREICHS DER NIEDERLANDE
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
EL REINO DE LOS PAISES BAJOS
DU ROYAUME DES PAYS-BAS
DEL REGNO DEI PAESI BASSI
КОРОЛЕВСТВА НИДЕРЛАНДОВ

Rud F.M. Lubbers

Ruud F.M. LUBBERS

Ministerpräsident
Prime Minister
Primer Ministro
Premier Ministre
Primo Ministro
Премьер-Министр

**DER REPUBLIK POLEN
THE REPUBLIC OF POLAND
LA REPUBLICA DE POLONIA
DE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE
DELIA REPUBBLICA DI POLONIA
РЕСПУБЛИКИ ПОЛЬШИ**

Tadeusz Mazowiecki

Tadeusz MAZOWIECKI

**Vorsitzender des Ministerrates
President of the Council of Ministers
Presidente del Consejo de Ministros
Président du Conseil des ministres
Presidente del Consiglio dei Ministri
Председатель Совета Министров**

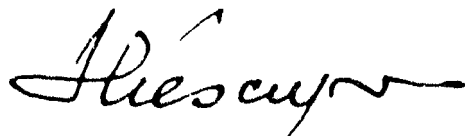
**DER PORTUGIESISCHEN REPUBLIK
THE PORTUGUESE REPUBLIC
LA REPUBLICA PORTUGUESA
DE LA REPUBLIQUE PORTUGAISE
DELLA REPUBBLICA PORTOGHESE
ПОРТУГАЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

Aníbal Cavaco Silva

Aníbal CAVACO SILVA

**Ministerpräsident
Prime Minister
Primer Ministro
- -
Primo Ministro
Премьер-Министр**

**RUMĂNIENS
ROMANIA
RUMANIA
DE LA ROUMANIE
DELLA ROMANIA
РУМЫНИИ**



Ion ILIESCU

**Präsident von Rumänien
President of Romania
Presidente de Rumania
Président de la Roumanie
Presidente della Romania
Президент Румынии**

**DER TSCHECHISCHEN UND SLOWAKISCHEN
FÖDERATIVEN REPUBLIK
THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC
LA REPUBBLICA FEDERATIVA CECA Y ESLOVACA
DE LA REPUBLIQUE FEDERATIVE TCHEQUE ET SLOVAQUE
DELLA REPUBBLICA FEDERATIVA CECA E SLOVACCA
ЧЕШСКОЙ И СЛОВАЦКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ**



Václav HAVEL

**Präsident der Tschechischen und Slowakischen
Föderativen Republik
President of the Czech and Slovak Federal Republic
Presidente de la República Federativa Checa y Eslovaca
Président de la République fédérative tchèque et slovaque
Presidente della Repubblica Federativa Ceca e Slovacca
Президент Чешской и Словацкой Федеративной Республики**

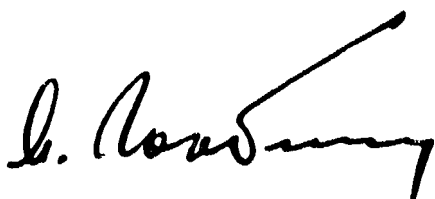
**DER REPUBLIK TÜRKİE
THE REPUBLIC OF TURKEY
LA REPUBLICA DE TURQUÍA
DE LA REPUBLIQUE DE TURQUE
DELLA REPUBBLICA DI TURCHIA
ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ**



Turgut ÖZAL

**Präsident der Republik Türkei
President of the Republic of Turkey
Presidente de la República de Turquía
Président de la République de Turquie
Presidente della Repubblica di Turchia
Президент Турецкой Республики**

**DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN
THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
LA UMON DE REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS
DE L'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES
DELL'UNIONE DELLE REPUBBLICHE SOCIALISTE SOVIETICHE
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК**



M. GORBACHEV

**Präsident der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken
President of the Union of Soviet Socialist Republics
Presidente de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas
Président de l'Union des Républiques socialistes soviétiques
Presidente dell'Unione delle Repubbliche Socialiste
Sovietiche
Президент Союза Советских Социалистических Республик**

**COPIE CERTIFIÉE CONFORME À L'ORIGINAL
CONSERVÉ AUX ARCHIVES
DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE**

Paris, le 26 DEC. 1990

Le Directeur des Archives



Husson
Philippe HUSSON